

**¿PUEDEN LAS METÁFORAS REVELAR  
IDEOLOGÍAS Y ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS?:  
UN ESTUDIO SOBRE LOS NOMBRES DE LAS LENGUAS EN EL VALLE DE ISÁBENA<sup>1</sup>**

Andrea ARIÑO-BIZARRO\*  
M.<sup>a</sup> Teresa MORET-OLIVER\*\*  
Iraide IBARRETXE-ANTUÑANO\*\*\*  
Universidad de Zaragoza – IPH

**RESUMEN** Este artículo explora el significado social y la conceptualización metafórica que subyace en las estrategias lingüísticas que los hablantes de variedades de frontera utilizan para denominar y caracterizar sus propias variedades lingüísticas y relacionarlas con variedades y lenguas circundantes. En concreto, el estudio se centra en la variedad de frontera Isábena (VFIIsábena), que ocupa la zona central ribagorzana alrededor del valle del río Isábena. Basándose en datos obtenidos a partir de entrevistas personales y tareas de elicitación narrativa semidirigida de informantes nativos de la VFIIsábena, se muestra el modo en que estos clasifican su propia variedad de acuerdo con una definición basada en una *escala de lengua prototípica popular*. Esta escala, que se sustenta a partir de la creencia de que existe una lengua única y perfecta, permite a esos hablantes establecer y, más tarde, justificar a través de metáforas conceptuales (DIFERENTE/SIMILAR ES LEJANO/CERCANO), las similitudes y las diferencias que perciben entre su variedad y el resto de las variedades.

**PALABRAS CLAVE** Variedad de frontera. Identidad lingüística. Aragonés. Catalán. Metáfora. Isábena.

**ABSTRACT** This article explores the social meaning and the metaphorical conceptualisation that underlines the different set of linguistic strategies frontier language speakers

---

\* aribiz@unizar.es

\*\* mmoret@unizar.es

\*\*\* iraide@unizar.es

<sup>1</sup> Esta investigación ha recibido financiación de la Cátedra Johan Ferrández d’Heredia de la Universidad de Zaragoza y el Gobierno de Aragón (proyectos *Lenguas y fronteras*, C049/2020\_3, y *Metáforas e ideología*, C049/2021\_3), del Instituto de Estudios Altoaragoneses de la Diputación Provincial de Huesca (proyecto *La variedad de frontera Isábena*) y del Gobierno de Aragón (proyecto *Metáforas multimodales en las lenguas de Aragón –MultiMetAR*, LMP143\_21). Además, se encuadra dentro del Grupo de Investigación de Referencia Psylex (H-11-17R) y del Grupo de Acción del Campus Iberus ICON.

employ to call and characterise their own as well as their surrounding language varieties. More concretely, this study focuses on the Isabena frontier variety (VFI<sub>s</sub>abena), a variety spoken around the valley of Isábena. Based on fieldwork data (personal interviews and oral elicited semi-directed narratives), this research shows that VFI<sub>s</sub>abena native speakers classify their variety alongside a *folk prototypical language scale*. This scale, based on the notion of a unique and perfect language, allows speakers to establish and later, to support their perceived differences and similarities between their own and the surrounding varieties by means of conceptual metaphors (DIFFERENT/SIMILAR IS FAR/CLOSE).

KEYWORDS Frontier variety. Linguistic identity. Aragonese. Catalan. Metaphor. Isábena.

RÉSUMÉ Cet article explore la signification sociale et la conceptualisation métaphorique sous-jacentes dans les stratégies linguistiques employées par les locuteurs des variétés frontalières pour nommer et caractériser leurs propres variétés linguistiques et les rapporter avec d'autres variétés et langues environnantes. Plus concrètement, l'étude est centrée sur la variété frontalière Isábena (VFI<sub>s</sub>abena). À partir des données obtenues sur le terrain (entretiens personnels et élicitation de narratives orales semi-dirigées), cette recherche montre que les locuteurs natifs classifient leur variété sur la base d'une *échelle de langue prototypique populaire*. S'appuyant sur la croyance qu'il y a une langue unique et parfaite, cette échelle permet les locuteurs d'établir et puis justifier les similitudes et différences qu'ils perçoivent entre leur variété et les variétés environnantes par le biais de métaphores conceptuelles (DIFFÉRENT/SIMILAIRE EST LOINTAIN/PROCHE).

MOTS CLÉS Variété frontalière. Identité linguistique. Aragonais. Catalan. Métaphore. Isábena.

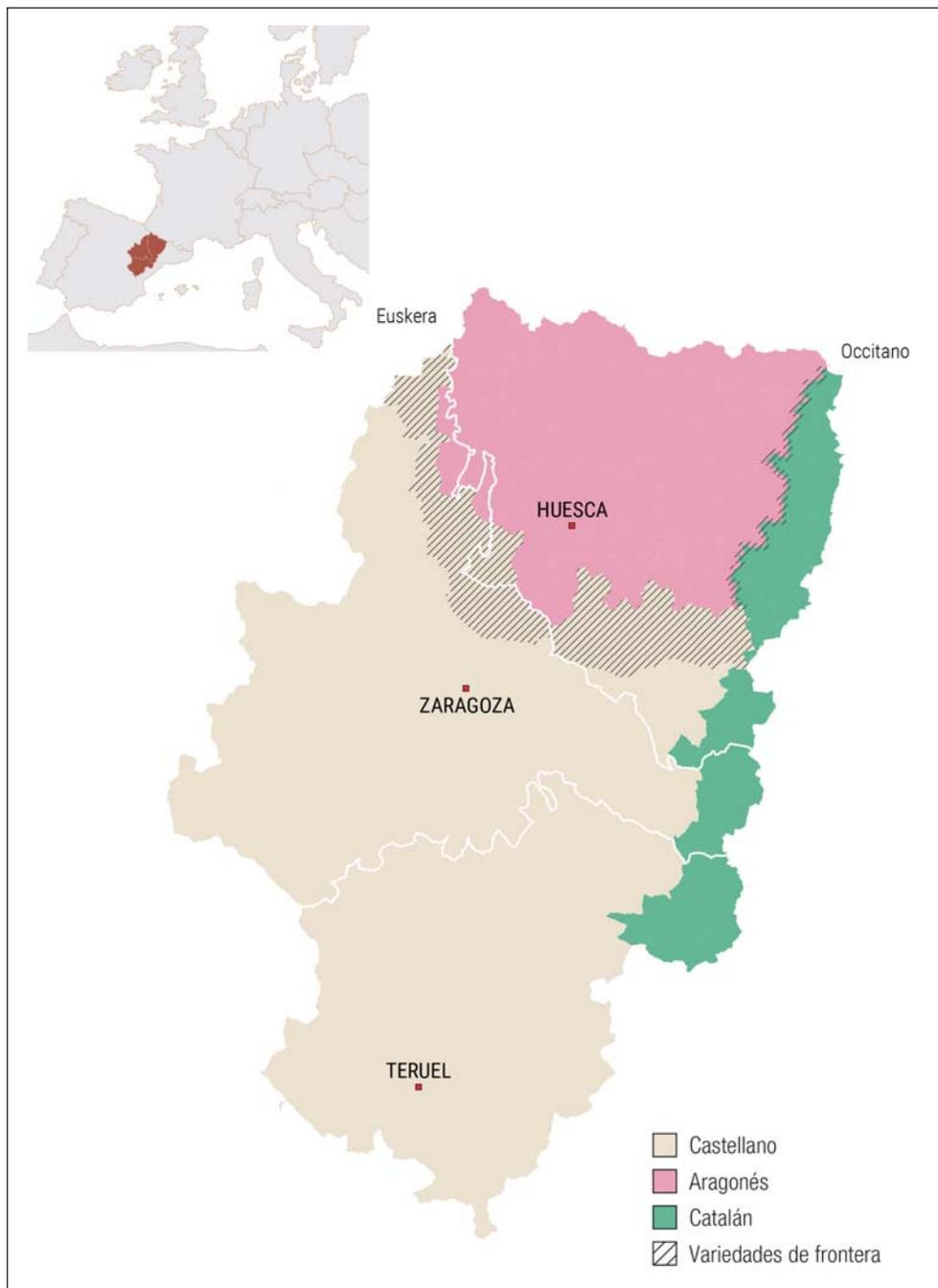
## EL CONTINUUM ROMÁNICO Y LAS VARIEDADES DE FRONTERA

Si se compara la península ibérica con otras zonas de la Romania, se observa que existe una distribución dispar entre la zona norte y la zona sur, que deviene mucho más uniforme entre la repartición de las distintas modalidades del castellano y del portugués. El norte, en cambio, se nos ofrece fragmentado con diversos espacios románicos que se basan en dos fronteras que recorren de norte a sur y delimitan las áreas romances de los extremos oriental (catalán) y occidental (gallego y portugués). Es más, cabría destacar que los límites internos más relevantes de los romances septentrionales emparentados con el castellano siguen también esta orientación.

El *continuum* románico oriental en la península ibérica es un fenómeno lingüístico bien conocido (Gargallo, 2001; Giralt, 2004; Nagore, 1989). Los romances septentrionales (catalán, aragonés, castellano primitivo de tierras cántabras y burgalesas, asturiano y leonés, gallego y portugués del norte del Duero) son dialectos históricos del latín que en sus límites internos no forman fronteras bruscas, sino que la gradualidad entre ellos es más que evidente. Son romances constitutivos que devendrán, en su extensión hacia el sur, en romances consecutivos como resultado de la Reconquista y de las repoblaciones cristianas venidas del norte que, al finalizar, tuvo como consecuencia que la lengua con mayor predominio fuera el castellano y relegara a otras, como el aragonés o el asturleonés, a las áreas históricas desde la Edad Media hasta la actualidad, ofreciéndonos una gradualidad entre las lenguas con las que delimitan (Moret-Oliver, 2021: 242).

Ese *continuum* ha dado lugar no solamente a un rico mapa dialectal, sino también a numerosos casos de lo que se ha venido definiendo en la bibliografía especializada como variedades o lenguas *mezcla*, *de transición* o *de frontera* (Giralt y Nagore [eds.], 2021). Cuando se habla de *frontera*, seguramente se evocan conceptos como, por ejemplo, los de límite, linde, barrera, delimitación o acotación, porque el término se ha utilizado normalmente para marcar dominios, para clasificar áreas, territorios o ámbitos a los que se les suponen unos rasgos comunes tanto en lo social y político como en lo lingüístico. Asimismo, si se tiene en cuenta la percepción de lingüística tradicional, el concepto de frontera lingüística representa, básicamente, una nítida línea divisoria entre dos áreas lingüísticas homogéneas y estables que existen una al lado de la otra. Sus características básicas, idealizadas en sí mismas, son, por tanto, el estatismo, la homogeneidad y la nitidez del contorno (Prifti, 2018), pero nada más lejos de la realidad: en lingüística se habla de *frontera* para referirse al lugar donde coinciden varias isoglosas que se unen en un haz, de forma que entre las áreas que quedan a uno y otro lado de ellas se dan características lo suficientemente importantes para diferenciarse. Esta preocupación por delimitar viene heredada de los estudios tradicionales en filología, y la idea a su vez se tomó de las diferentes investigaciones que se venían realizando en el resto de Europa a principios del siglo xx. No obstante, no siempre los límites devienen tan nítidos ni son tan claras las características que pertenecen a una u otra variedad. Por ello, en líneas generales, se puede decir que las variedades de frontera son el resultado de una situación de contacto entre diferentes comunidades lingüísticas. Dado su carácter de transición y de mezcla de rasgos, suelen presentar problemas a la hora de adjudicarles una filiación filogenética concreta, no solo desde el punto de vista científico, sino también desde la perspectiva de las actitudes y las ideologías que surgen entre los hablantes dentro y fuera de esas comunidades (Lapresta, 2003; Sorolla [coord.], 2018).

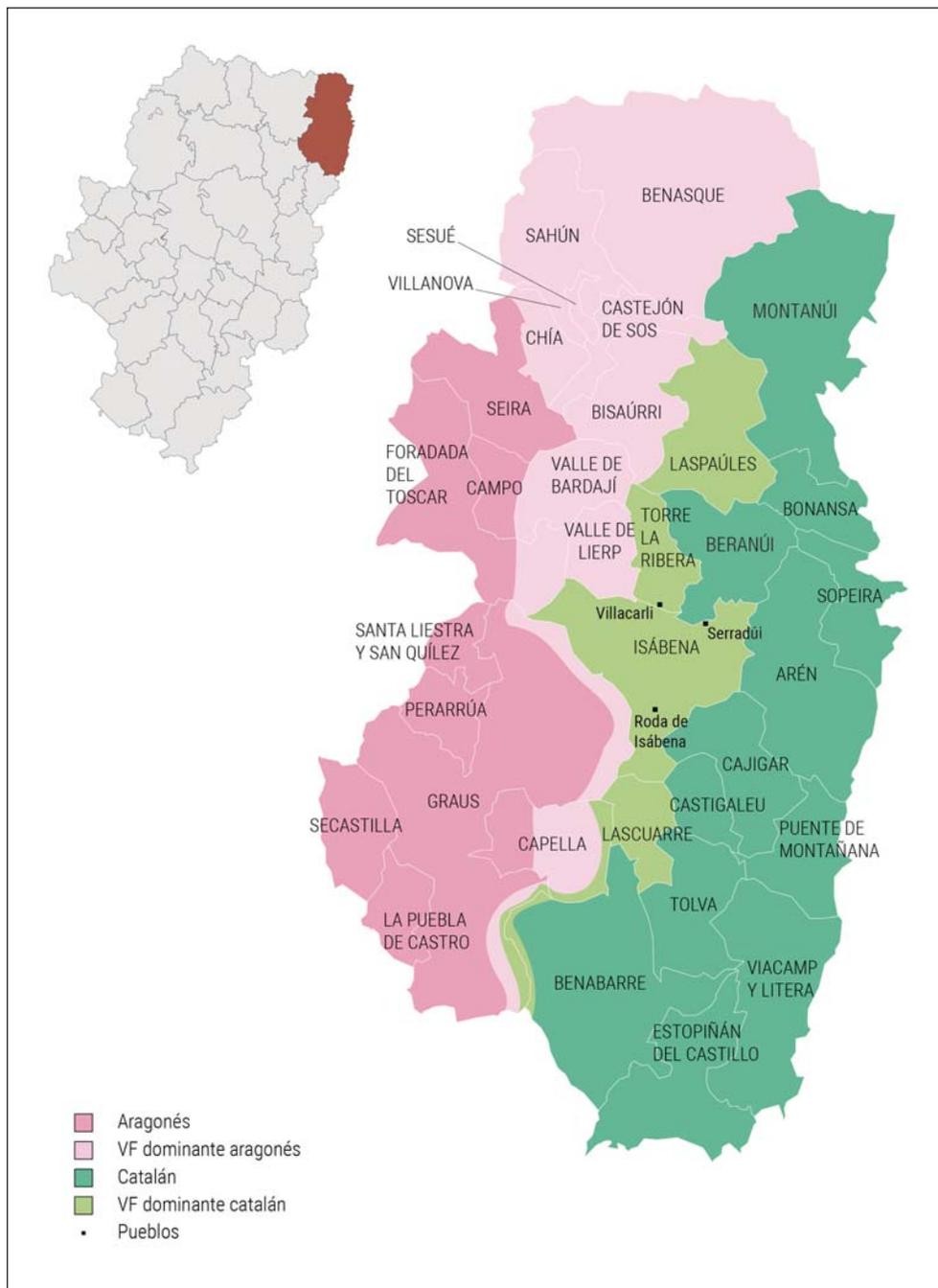
Aragón es posiblemente una de las zonas más interesantes en lo que respecta al *continuum* dialectal románico oriental por diferentes razones: no solo porque esté rodeado y en constante contacto con otras lenguas —como el euskera (noroeste) o el occitano (norte y noreste)—, sino porque, además, dentro de sus límites administrativos acoge el área de frontera lingüística más importante de la península ibérica, y con ella uno de los ejemplos más claros de variedades de este tipo, como se puede observar en el mapa 1. Dentro de la llamada *Franja de Aragón* —de color verde en el mapa—, existe una amplia zona de frontera lingüística situada en el tercio norte, más concretamente en las comarcas de Ribagorza y La Litera, donde hoy en día aún se observan ejemplos de modalidades dialectales en las que conviven rasgos aragoneses, catalanes y castellanos. De hecho, es precisamente en Ribagorza, al este de Huesca, donde se centra la investigación de este artículo, en concreto en la cuenca del Isábena, en la que se observan una interesante muestra de transición lingüística y uno de los ejemplos más interesantes de la Península —junto a la zona de transición de La Litera— para estudiar variedades de frontera.



Mapa 1. Las lenguas de Aragón.

Esta situación, que desde hace décadas ha despertado el interés de la dialectología tradicional, ha suscitado diversos estudios que han permitido describir algunas de esas variedades y sus rasgos lingüísticos. Sin embargo, uno de los aspectos más relevantes y llamativos de esta zona de Ribagorza ha sido, sin duda, su singular condición de continuo dialectal románico, comenzando desde el norte, con el aragonés en la zona de la cuenca del Ésera, siguiendo con las variedades de transición en la cuenca del Isábena y terminando en el sur con el catalán en la cuenca del Noguera. Las variedades aragonesas y catalanas de los extremos ribagorzanos han sido descritas en diferentes estudios lingüísticos (Haensch, 1962, 1974 y 1983; Arnal, 1991, 1992, 1997 y 1998; Saura, 2003; Veny, 1982; Vázquez, 2009). No obstante, las variedades de transición no han recibido la atención que se merecen, no solo en cuanto a una descripción comprehensiva de sus características lingüísticas, sino también en relación con los rasgos sociolingüísticos de sus hablantes. De hecho, hay que tener en cuenta que estas variedades no solamente son interesantes desde una perspectiva interna de la situación lingüística aragonesa y de la conservación de su patrimonio, sino que su estudio puede ser crucial para desentrañar cómo funcionan las lenguas de frontera y cómo las perciben sus propios hablantes desde un punto de vista interlingüístico. Se sabe, por un lado, que los hablantes de esa zona viven una situación compleja en cuanto a su realidad sociolingüística (Martín Zorraquino *et alii*, 1995; Espluga y Capdevila, 1996; Moret, 1997), puesto que se ha destacado la existencia de una distribución funcional —ya que a menudo se refieren a la lengua como *chapurreau* o con otro tipo de denominaciones locales— en la que el castellano invade las situaciones más formales y las variedades propias se relegan al ámbito más familiar. Por otro lado, hay que señalar que estas connotaciones tienen, con frecuencia, más que ver con el interlocutor que con el ámbito en el que se producen (Ibarretxe-Antuñano, Ariño-Bizarro y Moret-Oliver, 2022).

Este artículo, por tanto, profundizará en este último aspecto sociolingüístico centrándose en la variedad de frontera Isábena (VFIsábena) y explorando el significado social y la conceptualización metafórica que subyacen en las estrategias lingüísticas que los hablantes de diferentes variedades de La (Baja) Ribagorza utilizan para denominar y caracterizar sus variedades lingüísticas. La VFIsábena (Ibarretxe-Antuñano, Ariño-Bizarro y Moret-Oliver, 2022; Moret-Oliver, Ariño-Bizarro e Ibarretxe-Antuñano, *en rev.*) abarca el valle de Isábena, dentro de La (Baja) Ribagorza, situada en el este de Huesca, donde confluyen hablantes que, además del español, tienen como lengua materna alguna variedad de aragonés o de catalán, o incluso alguna de frontera, en las que conviven rasgos aragoneses, catalanes y castellanos. En la siguiente sección se llevará a cabo una breve caracterización del objeto de estudio de esta investigación: la variedad de frontera Isábena. A continuación, se explicará la metodología seguida y después se mostrarán datos sobre las identidades y las actitudes lingüísticas de los informantes de la VFIsábena, que posteriormente serán discutidos e interpretados a través de herramientas teóricas de la (socio-)lingüística cognitiva (prototipicidad, metáfora). Finalmente se sintetizarán los principales resultados y se plantearán diversas líneas de investigación futura.



Mapa 2. Ribagorza y sus lenguas.

### LA VARIEDAD DE FRONTERA ISÁBENA

La singular situación multilingüe y de continuo dialectal románico de Ribagorza, que se muestra en el mapa 2, es sin duda uno de los aspectos más relevantes y llamativos de esta zona de Aragón, no solo actualmente sino desde la Edad Media (véase Moret-Oliver, 2021; Tomás, 2020). La distribución de esas lenguas y esas variedades en la comarca es compleja, aunque hasta cierto punto coincide con algunas referencias orográficas, como valles o ríos (Gargallo, 2001; Giralt y Nagore [eds.], 2021), donde tradicionalmente se han distinguido tres zonas principales, como se puede ver en el mapa:

- Zona 1: La parte noroeste, alrededor del valle del río Ésera, desde Benasque hasta Graus, en la que se habla el aragonés ribagorzano con algunas trazas de catalán (en rosa en el mapa).
- Zona 2: La parte central de Ribagorza, con dos zonas de variedades de transición:
  - Zona 2a: Desde el área central oriental del valle de Benasque (en el límite administrativo con Cataluña) hasta Seira, donde predomina la variedad de frontera con base dominante del aragonés (en rosa claro en el mapa).
  - Zona 2b: La zona central este, alrededor del valle del río Isábena, desde Las Paúles hasta Capella (en verde claro en el mapa), donde prevalece la variedad de frontera con base dominante del catalán.
- Zona 3: La parte sureste, alrededor del valle del río Noguera Ribagorzana, Valiera y el valle de Barrabés, donde se habla la variedad del catalán ribagorzano (en verde oscuro en el mapa).

En este artículo la investigación se centra en la zona 2b, es decir, en las variedades de frontera del valle de Isábena (VFI<sub>Isábena</sub>), que constituyen un claro ejemplo de este tipo de lenguas de frontera al presentar características que comparten con el aragonés general, pero también con el aragonés ribagorzano, con el catalán y con el castellano, por tratarse de una zona altamente castellanizada. En la tabla 1 se incluyen solamente, a modo de ilustración, algunos de los rasgos testimoniados y su relación con estas otras variedades, para ejemplificar su carácter de lengua de frontera (véase Moret-Oliver, Ariño-Bizarro e Ibarretxe-Antuñano [en rev.] para una descripción más detallada).

Dadas estas circunstancias, con frecuencia los hablantes de variedades de frontera no tienen clara la lengua de identificación o bien no son conscientes de las similitudes y las diferencias que tiene su propia variedad lingüística con respecto a las otras (lengua inicial). De hecho, en ese tipo de zonas se suele dar una gran disparidad de denominaciones a las variedades que se hablan en esos lugares. Ariño-Bizarro, Moret-Oliver e Ibarretxe-Antuñano (e. p.) llevaron a cabo un estudio basado en los datos sociolingüísticos del censo de población y viviendas de 2011

Lengua	Rasgo	Ejemplos
Castellano general	Existencia del fonema interdental sordo [θ]	<i>muzol, felices</i>
Catalán general	Sin diptongación de <i>ë</i> y <i>ö</i> y con una [ɛ]	<i>pedra, terra</i>
Catalán general	Perífrasis de pasado	<i>se va llevar, van fer, va dixer</i>
Aragonés general	Fonema palatal africado sordo [tʃ]	<i>penjau, jugarem</i>
Aragonés general	Formación de plurales con [s] (-ans), pero, si la palabra termina en <i>t</i> , > <i>z</i>	<i>toz</i>
Aragonés general Catalán general	Epéntesis de /g/ [ɣ]	<i>ragono</i>
Aragonés general Catalán general	Sin pronunciación en la <i>t</i> del grupo - <i>nt</i>	<i>contemplant, iluminant, pensant</i>
Aragonés general Catalán general	Conservación de los pronombres adverbiales derivados de <i>IBI</i> e <i>INDE</i> ( <i>y</i> / <i>en</i> , <i>ne</i> , <i>n'</i> )	<i>se'n va ir a dormir</i>
Aragonés ribagorzano	Palatalización del elemento lateral y conservación de la consonante procedente del grupo tautosilábico <i>C'L</i> , <i>PL</i> , <i>FL</i> > [ʎ]	<i>cllarear</i>

Tabla 1. Nueve rasgos lingüísticos ilustrativos de la VFI*sábena*.

recopilados por el Instituto Nacional de Estadística. Al analizar las respuestas obtenidas a partir de la pregunta número 3, relativa al conocimiento de las lenguas propias de Aragón, estas autoras demostraron que se daba una clara correlación: a mayor diversidad lingüística (zona de frontera), mayor disparidad de etiquetas ofrecían las respuestas de los censados. Un ejemplo ilustrativo de esta correlación entre variedad de frontera y denominaciones de las lenguas se recoge en la tabla 2.

Población	Etiquetas	Personas encuestadas
Isábena (22129) + La Puebla de Roda (núcleo 1)	Catalán	65
	Aragonés	41
	Patués	16
	Ribagorzano	14
	<i>Chapurreau</i>	1

Fuente: Ariño-Bizarro, Moret-Oliver e Ibarretxe-Antuñano (e. p.).

Tabla 2. Los nombres de la lengua en Isábena.

Los datos de las tablas 1 y 2 evidencian que la zona del valle de Isábena es una elección interesante para investigar no solo las variedades de frontera, sino también el tema central de este artículo, qué nombres dan los hablantes a sus lenguas y si a través de estos pueden desentrañarse ciertas actitudes en torno a la identificación lingüística. En el siguiente apartado, asimismo, se describirán los objetivos de este estudio y la metodología empleada en él.

## METODOLOGÍA

Como se ha mostrado en la sección anterior, las variedades de frontera del valle de Isábena constituyen un claro ejemplo de este tipo de lenguas, puesto que ofrecen rasgos compartidos con otras lenguas y otras variedades. Por ello, y con el fin de determinar ciertas actitudes lingüísticas de sus hablantes, en este estudio se plantearon las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cómo consideran los hablantes las variedades que usan (lenguas, dialectos, hablas...)?
- ¿Se sienten identificados con una variedad o una lengua en concreto?
- ¿Son conscientes de las características distintivas de esas variedades con respecto a las tres lenguas románicas (aragonés, catalán, castellano)?
- ¿Cómo nombran y describen su propia variedad?

Para dar respuesta a estas preguntas se llevó a cabo un estudio inicial basado en el trabajo de campo en la parte baja del valle de Isábena durante el mes de mayo de 2015. Para ello se seleccionaron cuatro hablantes del valle de Isábena procedentes de tres localidades diferentes (véase el mapa 2): Roda de Isábena, Serradúi y Villacarli. La tabla 3 resume los datos sociolingüísticos de estos informantes. En la columna *Lenguas* se señalan las lenguas maternas (L1) y las segundas lenguas (L2) de los hablantes, además de la variedad de frontera que se ha denominado genéricamente *VFIIsábena*.

<i>Informante</i>	<i>Edad</i>	<i>Lugar de nacimiento</i>	<i>Lenguas</i>
RI20a	56 años	Roda de Isábena	L1 VFIIsábena, L1 castellano L2 francés, L2 inglés (poco)
RI20b	47 años	Villacarli	L1 VFIIsábena, L1 castellano L2 francés (poco), L2 italiano (poco)
RI20c	37 años	Serradúi	L1 VFIIsábena, L1 castellano L2 catalán, L2 inglés
RI20d	80 años	Roda de Isábena	L1 VFIIsábena, L1 castellano L2 catalán

Tabla 3. Datos de los informantes.

Cada informante llevó a cabo dos tareas distintas: una entrevista libre, donde se le preguntaba sobre datos generales y sobre las cuestiones sociolingüísticas arriba mencionadas, y una narración semidirigida utilizando la herramienta de las *historias de la rana*, tarea que consistió en la explicación de un libro con imágenes y sin texto, *Frog, Where Are You?* (Mayer, 1969), en la que el narrador-participante debe contar qué sucede en la historia. Esta tarea se realizó en las dos lenguas de los informantes en sesiones diferentes: variedad de frontera Isábena (VFIIsábena) y castellano,

cuyas transcripciones han dado lugar al corpus VFIsábena, que contiene 3712 palabras y dura 30 minutos y 16 segundos.

Todo este proceso se grabó con una cámara de vídeo Sony Handycam HDR y una grabadora de audio Olympus WS-750M. Posteriormente, los datos de cada informante se transcribieron y se segmentaron para su posterior análisis. Teniendo en cuenta que no existe una convención establecida para este tipo de variedades, para la transcripción de los datos de la VFIsábena se ha optado por una grafía panorámica de base castellana. Por último, cabe señalar que los resultados que se describen en la siguiente sección están basados exclusivamente en las grabaciones de VFIsábena recopiladas en la primera tarea.

### IDENTIDADES Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN VFISÁBENA

Las preguntas que se realizaron en la tarea 1 tenían como objetivo desvelar algunas de las actitudes y las identidades lingüísticas de los informantes en relación con su variedad. No se hicieron siguiendo un guion determinado —más allá de la cuestión del nombre de su variedad y la de si percibían diferencias o similitudes con otras variedades—, sino que se dio la opción de conversación libre a los informantes. La tabla 4 recoge los pasajes donde se menciona de forma explícita la descripción de la variedad de cada uno de ellos. Para facilitar el contexto de algunas de las respuestas, se ha incluido en los casos relevantes, entre corchetes, la interacción del investigador.

En líneas generales, de los datos de la tabla 4 se desprende que esos informantes tienen claro que su variedad es de frontera, esto es, que comparte rasgos con diferentes variedades —con respuestas como *castellano*, *atalán*, *faba...*—, pero que al mismo tiempo es única y distinta de lenguas como el castellano, el aragonés o el catalán. En algunos casos incluso identifican dónde se hablan esas otras variedades para diferenciarlas de la suya propia (RI20b, RI20d).

Estos datos también muestran que, a pesar de ser unas variedades de frontera de base catalana (véase «La variedad de frontera Isábena»), varios de los informantes no la identifican con el catalán; más bien al contrario. Por ejemplo, uno de los informantes (RI20b) rechaza semejanzas con la variedad de Pont de Suert (Lérida), una localidad situada a cuarenta kilómetros de la frontera autonómica con Cataluña y con la cual comparte rasgos no solo catalanes, sino también ribagorzanos. Es interesante, además, destacar que alguno de ellos (RI20d) incluso ve más afín su variedad con el (atalán) valenciano que con otras variedades más cercanas, como el catalán de Mequinzenza (Zaragoza), una localidad situada en la Franja de Aragón, que considera como «más catalán». Solamente una de las informantes (RI20c) ofrece una descripción quizá más acorde con la caracterización lingüística de la zona (castellano, catalán).

A diferencia de lo que ocurre en otras zonas de frontera (Sorolla [coord.], 2018), otra de las conclusiones que emanan los datos de la tabla 4 es que los informantes

Informante	Descripciones de su variedad
RI20a	—Es esta, el torrodán, yo le digo torrodán, cada un li diu lo que vol.
RI20b	—Pero ¿cómo hablo castellano o cómo hablo en el pueblo? [—Com ragones aquí. [...] En tranquil·litat; no hi ha pressa!] —¿Ves? Tú hablas más catalán: si eres de Mequinensa hablas más catalán. [—Sí, xarrem diferent, ¿no? Però ¿m'entens?] —Sí, hombre, yo entiendo a todo el mundo. [—Jo vaig viure al Pont de Suert.] —¿Así hablas más catalán, claro! Aquí de un pueblo a otro es totalmente diferente. Hay pueblos, de aquí a Villacarli, o a Torre la Ribera, y si saltas la zona de Merli, que está al otro lado... Allí hablan castellano. En todos los lados hablamos... En Campo hablan de una manera, y vas más arriba y allí te hablan un castellano perfecto, que nos reímos, porque ni en Huesca hablan un castellano tan perfecto. —Rodeados de todos, que hablamos de todo: <i>chapurreau</i> , <i>fabla</i> o como se quiera llamar, y aquellos están en lo alto y hablan castellano.
RI20c	—Este batiburrillo que ahora denominan <i>LAPAO</i> , si es que se puede mentar el nombre, pero bueno, siempre hemos hablado esta mezcla entre castellano, catalán, <i>fabla</i> ... —Pues no sé, no lo llamamos con nombre específico; bueno, pues lo que hablamos en el valle de Isábena, pues eso, una mezcla entre catalán y castellano que, a medida que se va acercando a la frontera natural, se va acercando más al catalán, y que tiene variedad, distintas palabras; en según qué pueblos se utilizan distintas palabras, pero, bueno, que en general todo tiene una misma base.
RI20d	—La chen me dieve: «Tú eres valenciano, ¿no?». Porque l'accento d'aquí, de Roda, es molt pareixiu al de València. [—Sí, a nantres també mos ho diuen, que si som valencians. Jo soc de Mequinensa.] —Ah, de Mequinensa; pos es lo mateix que aquí con derivacions. Més acento català. Per allí, per Calaceite i tot alló, tamé, una barrejada. Benavarre té una barreja; Graus ja és més castellà.

Tabla 4. Descripciones sobre la VFI<sup>sábena</sup> de los informantes.

no coinciden en dar un apelativo único a su variedad. Se observan soluciones diferentes: *torrodán* (RI20a), variedad localista basada en el apelativo de los de la zona (*torrodán* 'gorrión común', pseudogentilicio que usan los habitantes de otras poblaciones para referirse a los de Roda de Isábena); *chapurreau* (RI20b, RI20d); *fabla* (RI20b); el acrónimo *LAPAO* (lengua aragonesa propia del área oriental) (RI20c), procedente de la denominación legal derivada de la *Ley de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón*, aprobada por las Cortes de Aragón en 2013; e incluso se expresa que no recibe un nombre específico (RI20c).

En último lugar, los datos también muestran que los informantes tienen sus propios criterios para clasificar las lenguas y las variedades desde un punto de vista general. En la tabla 4 se observa como en algunos casos se da por hecho que hay una lengua única y ejemplar que sirve de base y punto de partida para clasificar

y evaluar las otras variedades tanto en términos de calidad como en grado de semejanza. Esta *lengua de referencia* explica por qué, como indica el informante RI20b, en algunos sitios se habla «un castellano perfecto» y en otros, como en Huesca, la capital de la provincia, no tanto. De la misma manera, se puede también entender por qué el catalán de Pont de Suert o el de Mequinzenza son «más catalán» [RI20b] y por qué sus hablantes tienen «más acento català» (RI20d). Estos datos se retomarán en la siguiente sección, en la que se dará una explicación motivada de lo que implican estas escalas en relación con la *lengua de referencia*.

### DISCUSIÓN: METÁFORAS, IDENTIDADES Y ACTITUDES EN VFISÁBENA

En la sección anterior se ha visto como los informantes utilizan diferentes estrategias lingüísticas para referirse a su variedad y a la relación entre su variedad y las lenguas y las variedades circundantes (por ejemplo, el español, el aragonés o el catalán). Estas estrategias no solo mostraban qué elementos léxicos empleaban esos hablantes para denominar su variedad, sino que asimismo parecían indicadores de su grado de conformidad e identificación con la filiación filogenética correspondiente a ella (aragonés, catalán) (Ibarretxe-Antuñano, Ariño-Bizarro y Moret-Oliver, 2022).

De forma exploratoria, en esta sección se va a ofrecer una explicación motivada de qué encierran o qué pueden entrañar este tipo de apreciaciones sobre las variedades propias y su relación con otras en el caso de la VFisábena. Para ello se va a recurrir a algunas herramientas teóricas y metodológicas provenientes de la lingüística cognitiva (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2021) y de la sociolingüística cognitiva (Geeraerts, 2003; Kristiansen, 2006) que se describirán de manera sucinta en relación con los resultados descritos anteriormente.

En primer lugar, como se comentaba en referencia a los datos de la tabla 4, se desprenden diferentes actitudes lingüísticas de los informantes que podemos resumir en cuatro ideas principales sobre su variedad:

- Es diferente a todas las demás lenguas circundantes (es decir, aragonés, catalán, español).
- Se compone de características compartidas con todas estas variedades.
- Esa *mezcla* de rasgos es lo que hace única a esta variedad.
- No es catalán.

Además, estos datos también revelan dos ideas generales sobre las lenguas: la existencia de una lengua única y ejemplar y la posibilidad de clasificar y evaluar de forma gradual la calidad y el parecido de las variedades en relación con esa lengua ejemplar (es decir, una variedad es más lengua que otra; hablar mal / bien, hablar peor / mejor).

En primer lugar, estos resultados hacen pensar que los informantes de VFIIsábena organizan su propia variedad alrededor de un *prototipo*, es decir, en este caso de una lengua que funciona como la referencia que mejor se ajusta a las características idealizadas que los informantes tienen sobre lo que es o ha de ser una lengua. Este paradigma de *prototipos* es bastante común en casos de variedades no estandarizadas frente a la variedad estandarizada, que suele gozar de más prestigio y, por ende, más corrección (Geeraerts, 2003).

Partiendo de esos datos y utilizando este concepto de prototipo, se puede proponer que esos informantes conceptualizan y clasifican su propia VFIIsábena y el resto de las variedades de acuerdo con una definición basada en una *escala de lengua prototípica popular* que parte de una lengua única y perfecta —normalmente español (en su variedad central peninsular) o catalán (en su variedad oriental)—. Además, parecen establecer las diferencias y las similitudes con estas lenguas a partir de una metáfora espacial DIFERENTE ES LEJANO, SIMILAR ES CERCANO. La metáfora se entiende en este contexto teórico como una herramienta de cognición mediante la cual se establecen correspondencias conceptuales entre dos estructuras de conocimiento diferentes (Lakoff y Johnson, 1980; Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2021); en este caso, entre el dominio de la DISTANCIA (lejano / cercano) y el de la SIMILITUD (diferente / similar). Es decir, los informantes conceptualizan lo similar o diferente que es su variedad con respecto al prototipo idealizado (español, catalán) en términos de CERCANÍA O DISTANCIA a ese modelo popular de lengua única.

En segundo lugar, y a pesar de que esta *escala de lengua prototípica popular* y sus lenguas prototípicas (español, catalán) se aplique a todas las variedades, se observa una diferencia fundamental que, de otra parte, es la que puede revelar realmente las actitudes lingüísticas de esos informantes. Esta diferencia compete al *tipo* de escala sobre la que se comparan y se clasifican las otras lenguas. En otras palabras, según el carácter positivo o negativo de la identificación con el prototipo de lengua única, los informantes de la VFIIsábena organizan esa escala de prototipicidad metafórica de dos maneras diferentes: por un lado, en caso de que la identificación se considere positiva, se utiliza una escala cualitativa para describir la cercanía o la distancia metafóricas a la lengua única; por otro, si se considera negativa, se emplea una escala cuantitativa.

Así, la escala era cualitativa en el caso del español, por lo que se medía en términos de perfección (*perfecto* o *mal* español). Por el contrario, en el caso del catalán, la escala era cuantitativa, de tal manera que la medición se llevaba a cabo en términos de cantidad (*más* o *menos* catalán). Es decir, aunque tanto el español como el catalán se conceptualizaban en términos metafóricos, la base para medir la distancia era diferente. Si bien esta investigación está todavía en una fase inicial, es posible explicar, al menos hipotéticamente, que estas diferencias a la hora de seleccionar la escala pueden estar vinculadas al hecho de que los informantes aceptan que una de sus lenguas es el español (no el castellano *tan perfecto* de otras zonas, pero sí una variedad de español), mientras que no aceptan ni se identifican con el catalán, a pesar de

que, filogenéticamente, lo que hablan es una variedad de frontera de base catalana. Esta actitud se podría circunscribir a una determinada rivalidad histórica existente entre comunidades vecinas que a menudo se ve acrecentada por una historia de migración (muchos de vecinos de la zona migraron a ciudades como Barcelona para trabajar) y por un sentimiento nacionalista creciente en ambos lados de la frontera autonómica.

## CONCLUSIONES

La VFIsábena es una variedad de frontera de base catalana que se habla en el valle de Isábena (Huesca). Es muy semejante a la empleada en la parte más oriental (cuenca del Noguera Ribagorzana), cuyos límites tradicionalmente se han estudiado por el reparto de rasgos como, por ejemplo, la diptongación de Ē y Ō tónicas, la conservación de *o* final, la existencia de la alveolar fricativa sorda intervocálica frente a la sonora o ciertas particularidades léxicas. Sin embargo, se debe señalar que no se trata de rasgos exclusivos, y que, por tanto, necesitarían un estudio más profundo y detallado, sin perder de vista que se trata de una zona donde el cruce de isoglosas que constituye esta área de frontera, el contacto de lenguas y las interferencias son una realidad.

En este artículo se ha mostrado, a partir de los datos aportados por cuatro hablantes nativos de la zona, que estos informantes son conscientes de la singularidad de su variedad, distinta de las circundantes pero, al mismo tiempo, similar por compartir rasgos lingüísticos con todas ellas. Asimismo, se ha examinado qué actitudes se ponen de manifiesto en relación con la identificación de su propia variedad. En este sentido, los datos revelan que los informantes tienden a clasificarla de acuerdo con una definición basada en una *escala de lengua prototípica popular* que parte de una lengua prototípica, única y perfecta que toman como referencia para establecer las diferencias y las similitudes de forma metafórica: lo DIFERENTE ES LEJANO y lo SIMILAR ES CERCANO. Dicha escala metafórica, no obstante, adopta valores distintos según se formule a través de expresiones metafóricas cuantitativas o cualitativas. Así, en el caso del español la escala devenía cualitativa y se valoraba de forma positiva, mientras que en el caso del catalán era cuantitativa y se valoraba de forma negativa.

Estos resultados se antojan prometedores desde dos puntos de vista diferentes. Por un lado, esta metodología, en la cual se toman las lenguas ordenadas alrededor de un prototipo y después se utilizan metáforas conceptuales para revelar su interpretación, puede conformarse como una posible vía de explicación de la conceptualización de las identidades y las actitudes lingüísticas de los hablantes en relación con las lenguas, tanto con las propias como con las de los otros. Hasta ahora la mayoría de los estudios sociolingüísticos en este sentido han revelado tendencias descriptivas en cuanto a las denominaciones de las lenguas y las actitudes de sus hablantes, una vez se pregunta de forma explícita. Con esta metodología se podría dar un paso más allá, puesto que la metáfora conceptual nos permite detectar unas

actitudes que no se mencionan de manera expresa, sino que subyacen en los modelos conceptuales que se utilizan para hablar de las realidades lingüísticas. Por otro lado, en lo que se refiere a la VFIIsábena, estos datos, aunque incipientes —puesto que solamente se cuenta con cuatro informantes y proceden de una entrevista libre—, son ya significativos porque ofrecen una primera visión de la situación sociolingüística de la zona con respecto a esta variedad y a las que la rodean. Por supuesto, estos resultados deberán corroborarse, además de con un mayor número de informantes —procedentes de otras poblaciones y de diversa tipología—, a través de otras herramientas de obtención de datos, como, por ejemplo, la confección de una encuesta sociolingüística que, además no solamente permita comprobar las denominaciones de las lenguas, sino que, a la luz de los resultados de este estudio, ahonde en las posibles conceptualizaciones que este tipo de escalas de prototipicidad pueden desvelar sobre las actitudes de los hablantes hacia las variedades lingüísticas.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ariño-Bizarro, Andrea, María Teresa Moret-Oliver e Iraide Ibarretxe-Antuñano (e. p.), *El nombre de las lenguas en Aragón: el corpus NOMBLERICA*, Zaragoza, PUZ.
- Arnal Purroy, María Luisa (1991), «El segmento (š) en el habla de la Baja Ribagorza occidental: aspectos fonéticos y fonológicos», *Archivo de Filología Aragonesa*, 46-47, pp. 71-92.
- (1992), «Conductas y actitudes lingüísticas en la Ribagorza occidental (Huesca)», en Manuel Ariza Viguera et alii (coords.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2 vols., Sevilla, Pabellón de España, vol. II, pp. 35-44.
- (1997), «La Ribagorza: una comarca de frontera lingüística», en María Luisa Arnal Purroy y Javier Giralt Latorre (eds.), *Actas del I Encuentro Villa de Benasque sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas: Benasque (Huesca), 16-20 de septiembre de 1996*, Zaragoza, DGA, pp. 39-64.
- (1998), *El habla de la baja Ribagorza occidental*, Zaragoza, IFC.
- Espluga, Josep L., y Arantxa Capdevila (1996), *Franja, frontera i llengua: conflictes d'identitat als pobles d'Aragó que parlen català*, Lérida, Pagès, 2.<sup>a</sup> ed.
- Gargallo Gil, José Enrique (2001), «La frontera lingüística catalano-aragonesa, el Aragón fronterizo de lengua catalana y otros romances de frontera», *Revista de Filología Románica*, 18, pp. 189-211.
- Geeraerts, Dirk (2003), «Cultural models of linguistic standardization», en René Dirven, Roslyn Frank y Martin Pütz (eds.), *Cognitive Models in Language and Thought: Ideology, Metaphors and Meanings*, Berlín, De Gruyter Mouton, pp. 25-68.
- Giralt Latorre, Javier (2004), «Las variedades de frontera y sus textos: un ejemplo de Calasanz (Huesca)», en José María Enguita Utrilla (ed.), *Jornadas sobre la variación lingüística de Aragón a través de los textos*, Zaragoza, IFC, pp. 227-254.
- y Francho Nagore Laín (eds.), (2021), *El «continuum» románico: la transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera*, Zaragoza, PUZ.
- Haensch, Günther (1962), «Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Alta Ribagorza)», *Orbis*, XI (1), pp. 75-110.
- (1974), «Las hablas del valle de Isábena (Pirineo Aragonés)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX, pp. 295-314.
- (1983), «Fronteras político-administrativas y fronteras lingüísticas: el caso de la Ribagorza catalano-hablante», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI, pp. 7-22.

- Ibarretxe-Antuñano, Iraide, y Javier Valenzuela Manzanares (2021), *Lenguaje y cognición*, Madrid, Síntesis.
- Andrea Ariño-Bizarro y María Teresa Moret-Oliver (2022), «Cognitive sociolinguistics in northeastern peninsular Romance frontier varieties», en Gitte Kristiansen et alii (eds.), *Cognitive Sociolinguistics Revisited*, Berlín, De Gruyter Mouton, pp. 324-338.
- Kristiansen, Gitte (2006), «Towards a usage-based cognitive phonology», *International Journal of English Studies*, 6 (2), pp. 107-140.
- Lakoff, George, y Mark Johnson (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago, Chicago UP.
- Lapresta Rey, Cecilio (2003), «Notas sobre la relación entre identidad y lengua en Aragón», *Ripacurtia*, 1, pp. 1-19.
- Martín Zorraquino, María Antonia, et alii (1995), *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza / Gobierno de Aragón.
- Mayer, Mercer (1969), *Frog, Where Are You?*, Nueva York, Dial.
- Moret i Coso, Hèctor (1997), «Aproximació descriptiva a l'Aragó catalanòfon», *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 13, pp. 39-48.
- Moret-Oliver, María Teresa (2021), «La transición entre el aragonés y el catalán», en Javier Giralte Latorre y Francho Nagore Laín (eds.), *El «continuum» románico: la transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera*, Zaragoza, PUZ, pp. 241-271.
- Andrea Ariño-Bizarro e Iraide Ibarretxe-Antuñano (en rev.), «Una llengua a la frontera: el cas de l'Isàvena (Ribagorça)», *Zeitschrift für Katalanistik = Revista d'Estudis Catalans*.
- Nagore Laín, Francho (1989), *El aragonés hoy: informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, CFA.
- Prifti, Elton (2018), «Sobre el concepto de frontera lingüística: algunas consideraciones teóricas ilustradas con la situación en la España oriental», en Marco Thomas Bosshard y Laura Morgenthaler (eds.), *Zonas de contacto en el mundo hispánico: enfoques interdisciplinarios*, Berlín, Peter Lang.
- Saura Rami, José Antonio (2003), *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, IFC / Gara d'Edicions.
- Sorolla Vidal, Natxo (coord.) (2018), *Llengua i societat a la Franja: anàlisi de l'enquesta d'usos lingüístics (2004-2014)*, Zaragoza, PUZ.
- Tomás Faci, Guillermo (2020), *El aragonés medieval: lengua y Estado en el reino de Aragón*, Zaragoza, PUZ.
- Vázquez Obrador, Jesús (2009), «Áreas lingüísticas modernas y antiguas en Ribagorza: aportaciones de la toponimia», en Vicente Lagüéns (ed.), *Baxar para subir: colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, IFC, pp. 173-195.
- Veny Clar, Joan (1982), *Els parlars catalans (síntesi de dialectologia)*, Palma de Mallorca, Moll.